

Федеральное государственное бюджетное учреждение науки
Иркутский научный центр
Сибирского отделения Российской академии наук
КАФЕДРА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

УТВЕРЖДАЮ

Врио директора ИНЦ СО РАН

д.х.н.

_____ А.В. Иванов

« ___ » _____ 2015 г.

ПРОГРАММА КАНДИДАТСКОГО ЭКЗАМЕНА

ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Иркутск 2015

ПРОГРАММА КАНДИДАТСКОГО ЭКЗАМЕНА

составлена в соответствии с приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 19 ноября 2013 года № 1259 «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре (адъюнктуре)» и на основании письма Минобрнауки РФ № ИБ-733/12 от 22 июня 2011 года «О формировании основных образовательных программ послевузовского профессионального образования» на основе программы, разработанной Московским государственным лингвистическим университетом под общей редакцией академика РАО, доктора педагогических наук, профессора И.И. Халеевой и одобренной экспертным советом Высшей аттестационной комиссией Министерства образования Российской Федерации по филологии и искусствоведению.

Программу составила:

зав. кафедрой иностранных языков ИНЦ СО РАН

Шульгина Людмила Алексеевна

Программа обсуждена и одобрена на заседании Кафедры иностранных языков ИНЦ СО РАН «б» мая 2015 г. протокол № 7.

1. Содержание кандидатского экзамена по иностранному языку.

На кандидатском экзамене аспирант должен продемонстрировать умение пользоваться иностранным языком как средством профессионального общения в научной сфере. Аспирант должен владеть языковыми нормами иностранного языка и правильно использовать их во всех видах речевой коммуникации, в научной сфере в форме устного и письменного общения.

Говорение. На кандидатском экзамене аспирант (соискатель) должен продемонстрировать владение подготовленной монологической речью, а также неподготовленной монологической и диалогической речью в ситуации официального общения в пределах программных требований. Оценивается содержательность, адекватная реализация коммуникативного намерения, логичность, связность, смысловая и структурная завершенность, нормативность высказывания.

Чтение. Аспирант (соискатель) должен продемонстрировать умение читать оригинальную литературу по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания, навыки языковой и контекстуальной догадки. Оцениваются навыки изучающего, а также поискового и просмотрового чтения. В первом случае оценивается умение максимально точно и адекватно извлекать основную информацию, содержащуюся в тексте, проводить обобщение и анализ основных положений предъявленного научного текста для последующего перевода на язык обучения, а также составления резюме на иностранном языке. При поисковом и просмотровом чтении оценивается умение в течение короткого времени определить круг рассматриваемых в тексте вопросов и выявить основные положения автора. Оценивается объем и правильность извлеченной информации.

Письменный перевод научного текста по специальности оценивается с учетом общей адекватности перевода, то есть отсутствия смысловых искажений, соответствия норме и узусу языка перевода, включая употребление терминов.

Резюме прочитанного текста оценивается с учетом объема и правильности извлеченной информации, адекватности реализации коммуникативного намерения, содержательности, логичности, смысловой и структурной завершенности, нормативности текста.

2. Структура экзамена

Кандидатский экзамен по иностранному языку проводится в два этапа:

на *первом этапе* аспирант выполняет письменный перевод научного текста по специальности на язык обучения. Объем текста – 15 000 печатных знаков.

Успешное выполнение письменного перевода является условием допуска ко второму этапу экзамена. Качество перевода оценивается по зачетной системе.

Второй этап экзамена проводится устно и включает в себя три задания:

1. Письменный перевод оригинального текста по специальности со словарем. Объем 3000 печатных знаков. Время выполнения работы – 60 минут.
2. Устный перевод с листа без словаря оригинального текста по специальности. Объем – 1500–1800 печатных знаков. Чтение вслух выборочного фрагмента текста. Устное реферирование текста на иностранном языке. Время подготовки – 15-20 минут.
3. Беседа с экзаменаторами на иностранном языке по вопросам, связанным со специальностью и научной работой аспиранта.

3. Критерии оценки:

“5” – «отлично» - ответ полный, построенный в соответствии с орфоэпическими, лексико-грамматическими и стилистическими нормами английского языка. Показано владение нормативной фонетикой английского языка. Содержание текста понято, реакция на вопросы по тексту быстрая, адекватно выражается личное отношение к проблеме. Грамотно выполнена аннотация к тексту. Устное высказывание строится логично и грамотно. Самостоятельно выявляются грамматические ошибки и объясняются соответствующие грамматические явления. Правильно используются языковые нормы применительно к разным функциональным стилям.

“4” – «хорошо». Ответ полный, построенный в соответствии с орфоэпическими, лексико-грамматическими и стилистическими нормами английского языка. Показано владение нормативной фонетикой английского языка, но возможны незначительные неточности. Содержание текста понято, даны хорошие ответы на вопросы экзаменатора. Достаточно грамотно выполнена аннотация к тексту. Устное высказывание строится логично и грамотно, но допущены неточности. Самостоятельно выявляются 70% ошибок, допускаются некоторые затруднения при объяснении грамматического явления. Правильно используется языковая норма применительно к разным функциональным стилям.

“3” – «удовлетворительно». Ответ неполный, построенный не в полном соответствии с орфоэпическими, лексико-грамматическими, стилистическими нормами английского языка. Текст понят не полностью, реакция на вопросы к тексту слабая, в ответах на вопросы допущены ошибки. Аннотация выполнена, однако, со значительным количеством ошибок. Устное высказывание строится нелогично и со значительным количеством фонетических и грамматических ошибок. Самостоятельно выявляется до 50% ошибок, не объясняются некоторые грамматические явления. Не вполне правильно используется языковая норма применительно к разным функциональным стилям.

«2» – «неудовлетворительно». Ответ неполный, не отвечающий орфоэпическим, лексико-грамматическим и стилистическим нормам английского языка. Содержание статьи не понято, нет реакции на вопросы. Устное высказывание построено нелогично, с множеством фонетических, лексических и грамматических ошибок. Аннотация не соответствует требованиям. Самостоятельно выявляется не более 30% грамматических ошибок, грамматические явления не объясняются. Неправильно используется языковая норма применительно к разным функциональным стилям.

Каждый этап и часть экзамена оценивается по пятибалльной шкале. Итоговая оценка за экзамен выставляется по пятибалльной шкале на основании оценок за каждую часть.

4. Рекомендуемое информационное обеспечение

Английский язык

Основная литература

1. Learn to Read Science. Курс английского языка для аспирантов [Текст]: Учеб. пособие / Руков. Н.И. Шахова. - М.: Флинта: Наука, 2005. – 360 с.
2. Михельсон, Т.Н. Сборник упражнений по основным разделам грамматики английского языка [Текст]: Практическое пособие / Т.Н. Михельсон, Н.В. Успенская. – Л.: «Наука», 1989. - 247 с.
3. Рубцова, М.Г. Чтение и перевод английской научно-технической литературы: Лексико-грамматический справочник [Текст] / М.Г. Рубцова. – М.: ООО «Издательство Астрель», 2002. - 384 с.

Дополнительная литература

1. Пособие для научных работников по развитию навыков устной речи: Английский язык [Текст] / Т.Н. Михельсон [и др.]. - Л.: Наука, 1988. – 150 с.
2. Пумпянский А.Л. Упражнения по переводу научной и технической литературы с английского языка на русский и с русского языка на английский [Текст] / А.Л. Пумпянский. - Мн.: ООО «Попурри», 1997. – 400 с.
3. Пумпянский, А.Л. Чтение и перевод английской научной и технической литературы: Лексика, грамматика, фонетика, упражнения [Текст] / А.Л. Пумпянский. – Мн.: ООО «Попурри», 1997.- 608 с.
4. Рубцова, М.Г. Полный курс английского языка [Текст]: Учебник-самоучитель / М.Г. Рубцова. - М.: ООО «Издательство Астрель», 2002. – 544 с.
5. Соколов, С.А. Обучение чтению научных текстов и устной речи по научной тематике на английском языке [Текст] / С.А. Соколов. - М.: Наука, 2002. – 203 с.

Справочная литература

1. Словарь-минимум для чтения научной литературы на английском языке [Текст] / под ред. Е.В. Савиновой. - М.: Наука, 1980. – 164 с.

2. Справочник участника международных научных конференций: Английский язык [Текст] /под ред. Т.К. Яблочкова. - М.: «Наука», 1985. – 104 с.

3. Ступин, Л.П. Научная конференция [Текст]: Русско-английский разговорник /Л.П. Ступин, А.Н. Лапицкий. - М.: Рус. яз., 1989. – 128 с.

Список материалов на электронных носителях

Мультимедийная программа English Platinum.

Мультимедийная программа Diamond English.

Мультимедийная программа Т.Н. Игнатова. Английский язык для общения.

Мультимедийная программа TOEFL. Тест на знание английского языка.

Мультимедийная энциклопедия Britannica

Немецкий язык

Основная литература

1. Богданова, Н.Н. Учебник немецкого языка для технических университетов и вузов [Текст] / Н.Н.Богданова, Е.Л. Семенова. - М.: Изд-во МГТУ им. Н.Э.Баумана, 2004. – 440 с.

2. Немецкий для технических вузов [Текст] / Н.В.Басова [и др.]. - Ростов н/Д: Феникс, 2003. – 512 с.

3. Синёв, Р.Г. Грамматика немецкой научной речи [Текст]: Практическое пособие / Р.Г. Синёв. – М.: Готика, 1999. – 288 с.

Дополнительная литература

1. Архипкина, Г.Д., Деловая корреспонденция на немецком языке [Текст]: учеб. пособие / Г.Д. Архипкина, Г.С. Завгородняя, Г.П. Сарычева. - Ростов н/Д: Феникс, 2004. – 192 с.

2. Гяч, Н.В. Пособие по развитию навыков устной речи по теме «Международные научные связи» (немецкий язык) [Текст] / Н.В. Гяч. - Л.: Наука, 1980. – 104 с.

3. Зорина, Н.В. Deutsch – Kommunikativ. Немецкий язык за 120 часов [Текст]: учеб. пособие / Н.В. Зорина. – М.: Наука-Уайли, 1993. - 336 с.

4. Сборник упражнений для перевода с немецкого языка [Текст] / под ред. В.В. Кускова. - Л.: Наука, 1971. – 108 с.

5. Синёв Р.Г. Академия наук и аспирантура [Текст]: Учебное пособие / Р.Г. Синев. - М.: Наука, 1991. – 96 с.

Справочная литература

1.Словарь-минимум для чтения научной литературы на немецком языке [Текст] / под ред. Р.Г. Синёва. - М.: Наука, 1987. – 119 с.

Список материалов на электронных носителях:

Мультимедийная программа Deutsch Platinum.

Мультимедийная программа Diamond Deutsch.